



Федеральное государственное бюджетное учреждение науки
Институт автоматики и электрометрии Сибирского отделения Российской академии наук
(ИАиЭ СО РАН)

УТВЕРЖДЕН

приказом директора ИАиЭ СО РАН
от 23.05.2024 № 241

Фонд оценочных средств промежуточной аттестации
«ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК (АНГЛИЙСКИЙ)»

Научная специальность: 1.3.6. Оптика

Форма обучения: очная

№	Вид деятельности	Семестр	з.е.
1	Зачет	1	0,5
2	Допуск к кандидатскому экзамену	2	0,5
3	Кандидатский экзамен	2	1

Новосибирск – 2024

Система оценки качества освоения аспирантами дисциплины

Цель контроля – получение информации о результатах обучения и степени их соответствия результатам обучения.

Текущий контроль успеваемости, т.е. проверка усвоения учебного материала, регулярно осуществляется на протяжении семестра в ходе проведения семинарских занятий. Формой текущего контроля является выполнение практических работ к каждому модулю курса: переводы текстов, аннотирование, составление терминологического словаря, устное сообщение о своей научной работе, а так же в виде зачета за первый семестр, допуска к кандидатскому экзамену.

Допуск аспирантов к кандидатскому экзамену по дисциплине «Иностранный язык (английский)» осуществляется при представлении письменного перевода прочитанной англоязычной литературы по теме выполняемого диссертационного исследования. Общий объем переведенной литературы должен составлять примерно 15 000 печатных знаков. В качестве текстов для чтения используется оригинальная монографическая и периодическая литература по узкой специальности аспиранта. Книга не должна иметь переводного аналога на русском языке. Дата издания – не ранее 10 лет.

Текст для перевода должен быть согласован с научным руководителем на предмет соответствия специальности аспиранта и актуальности для исследования.

Перевод предоставляется в папке с вшитыми файлами, оформленный следующим образом: титульный лист, перевод, копии страниц оригинала, использованных для перевода.

Перевод сдается преподавателю, ведущему занятия в группе, в бумажном виде с подписью научного руководителя (научный руководитель ставит на титульном листе свою визу и дату). Успешное выполнение письменного перевода является условием допуска ко второму этапу экзамена. Помимо перевода необходимо наличие положительной аттестации ведущего преподавателя по результатам текущего и завершающего контроля. Положительная аттестация включает себя аттестацию аудиторной и самостоятельной работы.

Промежуточная аттестация завершает изучение дисциплины. Форма аттестации – кандидатский экзамен, который проводится во 2 семестре.

Экзамен состоит из трёх заданий:

1) Изучающее чтение (со словарем) оригинального текста по специальности. Объем – 2 500 печатных знаков. Время выполнения работы – 60 минут. Форма проверки – чтение вслух и перевод.

2) Просмотровое чтение (без словаря) оригинального текста по специальности. Объем – 1200 – 1500 печатных знаков. Время выполнения задания – 7 – 10 минут. Форма проверки – передача основного содержания текста на английском языке.

3) Беседа с экзаменаторами на английском языке по вопросам, связанным со специальностью и научной работой аспиранта (соискателя).

Оценочные шкалы текущего контроля знаний и промежуточной аттестации

Критерии выставления оценок на зачете:

Оценка	Критерии выставления оценки (содержательная характеристика)
Зачтено	Аспирант успешно освоил основные темы курса, регулярно посещал аудиторные занятия; системно и удовлетворительно выполнял самостоятельную работу.
Не зачтено	Аспирант не освоил основные темы курса, не посещающего аудиторные занятия; не представил результаты самостоятельной работы.

Критерии оценивания письменного перевода:

Оценка	Критерии выставления оценки (содержательная характеристика)
Зачтено	Переведенная литература соответствует специальности аспиранта и является актуальной для исследования. Перевод выполнен полностью (100%-90%). Перевод адекватен смысловому содержанию текста. Смысловые и терминологические искажения отсутствуют. Характерные особенности переводимого текста переданы правильно. Текст грамматически корректен, лексические единицы и синтаксические структуры, характерные для научного стиля речи, переведены адекватно.

Не зачтено	Перевод не передает смысловое содержание текста. Смысловые и терминологические искажения затрудняют понимание текста. Характерные особенности переводимого текста переданы неправильно. Текст грамматически некорректен, лексические единицы и синтаксические структуры, характерные для научного стиля речи, переведены не адекватно. Научная терминология в переводе не используется в соответствующей отрасли науки.
------------	---

Критерии оценивания ведущим преподавателем:

Оценка	Критерии выставления оценки (содержательная характеристика)
Зачтено	Систематическое посещение занятий по подготовке к экзамену в течение учебного года. Успешное выполнение грамматических тестов, контрольных и самостоятельных работ, устных докладов и сообщений за весь курс дисциплины.
Не зачтено	Пропущено значительное количество занятий без уважительной причины. Не выполнены в полном объеме грамматические тесты, контрольные и самостоятельные работы, устные доклады и сообщения за весь курс дисциплины.

Критерии выставления оценок на экзамене:

Оценка	Критерии выставления оценки (содержательная характеристика)
<i>Изучающее чтение (со словарем) оригинального текста по специальности</i>	
Отлично	Перевод выполнен в соответствии с общими критериями адекватности. Полное соответствие стилистическим нормам и узусу языка перевода.
Хорошо	В целом представлен адекватный перевод, но имеются ошибки, не нарушающие общего смысла оригинала, но снижающие качество текста перевода из-за отклонения от стилистических норм языка перевода.

Удовлетворительно	Имеются грамматические ошибки, приводящие к неточной передаче смысла оригинала, но не искажающие его полностью.
Неудовлетворительно	Неадекватный перевод. Большое количество ошибок, вызывающих искажение содержания оригинала. Несоответствие стилистическим нормам и узусу языка перевода.
<i>Просмотровое чтение (без словаря) оригинального текста по специальности</i>	
Отлично	Информация понята правильно, основная проблематика текста передана верно.
Хорошо	Информация, в основном, понята. Допускается до 75% передачи информации. Допущены некоторые неточности в изложении информации.
Удовлетворительно	Содержание понята, однако изложено частично: около 50%. Допущены некоторые грамматические и лексические ошибки.
Неудовлетворительно	Содержание неверно понята, изложено менее чем на 50%. Допущены грамматические и лексические ошибки, затрудняющие понимание.
<i>Беседа с экзаменаторами на английском языке</i>	
Отлично	Вопросы понимает с первого предъявления. Реакция достаточно быстрая. Отвечает на вопросы полно. Не допускает грамматических и стилистических ошибок.
Хорошо	Вопросы понимает при повторном предъявлении. Выдерживает длительную паузу после вопроса. Не дает развернутых ответов.
Удовлетворительно	Вопросы понимает при повторной постановке другими словами, однако выдерживает длительные паузы перед ответом. Пауза после вопроса достаточно большая. Отвечает однозначно, часто мимикой или жестами. Допускает грамматические и лексические ошибки.
Неудовлетворительно	Вопросы не понимает. Не дает конкретного ответа на вопрос. Допускает большое количество грамматических и лексических ошибок, нарушающих понимание речи.

Вывод об уровне знаний принимается комиссией. Результирующая оценка ставится как среднее арифметическое между оценками по 3 заданиям. Оценки «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», означают успешное прохождение промежуточной аттестации.